Перевод - Баходур Ходжаев, 2023

Китай

Арбитражный закон Китайской Народной Республики

Раздел I. Основные положения

Статья 1. Настоящий Закон принят в целях обеспечения справедливого и своевременного разрешения экономических споров, защиты законных прав и интересов сторон, обеспечения здорового развития социалистической рыночной экономики.

Статья 2. Арбитраж рассматривает дела в отношении договорных споров и иных имущественных споров, возникающих между гражданами, юридическими лицами и иными организациями, являющимися равноправными субъектами.

Статья 3. Не подлежат рассмотрению в арбитраже следующие споры:

(1) споры о браке, усыновлении, опеке, алиментах и наследовании;

(2) административные споры, которые рассматриваются административными органами в порядке, установленном законом.

Статья 4. Обращение сторон в арбитраж для разрешения спора осуществляется на основе свободного волеизъявления обеих сторон и арбитражного соглашения, достигнутого между ними. Арбитражная комиссия не принимает дело к производству при отсутствии арбитражного соглашения.

Статья 5. Если стороны заключили арбитражное соглашение и одна из сторон предъявляет иск в народный суд, народный суд не принимает дело к производству, за исключением случаев, когда арбитражное соглашение является недействительным.

Статья 6 Арбитражная комиссия выбирается по соглашению сторон.

При арбитраже не применяется разграничение по предметной или территориальной подсудности.

Статья 7. В арбитражном производстве споры разрешаются на основе фактов, в соответствии с законом, на справедливой и разумной основе.

Статья 8. Арбитраж осуществляется независимо в соответствии с законом и свободен от вмешательства административных органов, общественных организаций или отдельных лиц.

Статья 9. Арбитраж отказывает в принятии искового заявления в случае, если имеется вступившее в законную силу арбитражное решение по тому же спору.

В случае отмены арбитражного решения или отказа в его исполнении народным судом в соответствии с законом сторона может обратиться в арбитраж на основании нового арбитражного соглашения, достигнутого между сторонами, либо предъявить иск в народный суд относительно того же спора.

Раздел II. Арбитражная комиссия и арбитражная ассоциация

Статья 10 Арбитражные комиссии могут создаваться в муниципалитетах, находящихся в непосредственном подчинении центрального правительства, а также в городах, являющихся резиденциями народных правительств провинций или автономных районов, а также в иных городах окружного уровня по необходимости. Создание арбитражных комиссий не придерживается административно-территориального деления.

Создание арбитражных комиссий осуществляется соответствующими ведомствами и торговыми палатами под руководством народных правительств городов, указанных в предыдущем пункте.

При создании арбитражных комиссий необходима регистрация в органах юстиций провинций, автономных районов, городов центрального подчинения.

Статья 11. При создании арбитражной комиссии должны соблюдаться следующие условия:

(1) наличие наименования, постоянного места нахождения и устава;

(2) наличие необходимого имущества;

(3) наличие участников данной арбитражной комиссии;

(4) наличие арбитров, принятых на работу.

Устав арбитражной комиссии должен быть разработан в соответствии с настоящим Законом.

Статья 12. Арбитражная комиссия состоит из одного председателя комиссии, 2-4 заместителей председателя комиссии, а также 7-11 участников комиссии.

На должности председателя, заместителей председателя и участников арбитражной комиссии принимаются эксперты в области права и торгово-экономической деятельности, а также сотрудники, имеющие опыт практической работы.

Эксперты в области права и торгово-экономической деятельности должны составлять не менее 2/3 от общего числа участников арбитражной комиссии.

Статья 13. Арбитражная комиссия принимает на должности арбитров беспристрастных и справедливых сотрудников.

Арбитр должен отвечать одному из следующих условий:

(1) опыт работы в арбитраже не менее 8 лет;

(2) опыт работы в качестве адвоката не менее 8 лет;

(3) опыт работы в качестве судьи не менее 8 лет;

(4) ведение научно-исследовательской или преподавательской работы в сфере права, а также наличие служебного звания высокого уровня;

(5) наличие правовых знаний, ведение торгово-экономической деятельности, а также наличие служебного звания высокого уровня или равного профессионального уровня.

Арбитражная комиссия создает реестр арбитров по разной специализации.

Статья 14. Арбитражная комиссия работает независимо от административных органов и не подчиняется им. Арбитражные комиссии не подчиняются друг другу.

Статья 15. Арбитражная ассоциация Китая является общественной организацией, имеющей юридическое лицо. Арбитражная комиссия является членом Арбитражной ассоциации Китая. Печать Арбитражной ассоциации Китая утверждается Съездом народных представителей.

Арбитражная ассоциация Китая является самостоятельной организацией и осуществляет проверку нарушений использования печати арбитражной комиссии ее членами и арбитражным судьей.

Арбитражная ассоциация Китая руководствуется положениями арбитражного законодательства и соответствующими статьями Гражданского процессуального кодекса.

Раздел III. Арбитражное соглашение

Статья 16. К арбитражному соглашению относится арбитражная оговорка, содержащаяся в заключенном договоре, и соглашение по вопросам обращения в арбитраж, заключенное в иной форме до или после возникновения спора.

Арбитражное соглашение должно содержать:

(1) выражение намерения обратиться в арбитраж;

(2) условия арбитражного разбирательства;

(3) выбранную арбитражную комиссию.

Статья 17 При наличии одного из следующих обстоятельств арбитражное соглашение является недействительным:

(1) установленные условия арбитража выходят за рамки арбитражного разбирательства, установленные законодательством;

(2) арбитражное соглашение заключено лицом с ограниченной правоспособностью или без правоспособности;

(3) арбитражное соглашение заключено путем принуждения одной из сторон.

Статья 18. В случае отсутствия или неясности положений арбитражного соглашения в отношении условий арбитражного разбирательства или арбитражной комиссии стороны должны заключить дополнительное соглашение; при отсутствии дополнительного соглашения данное арбитражное соглашение является недействительным.

Статья 19. Арбитражное соглашение является независимым. Внесение изменений, расторжение, прекращение или недействительность договора не оказывают влияния на действительность арбитражного соглашения.

Арбитраж вправе установить действительность арбитражного соглашения.

Статья 20. При наличии возражений в отношении арбитражного соглашения сторона вправе обратиться с протестом в арбитражную комиссию или народный суд для принятия решения или определения соответственно. В случае если одна сторона обращается в арбитражную комиссию, а другая сторона обращается в народный суд, окончательное решение принимается определением народного суда.

При наличии возражений в отношении действительности арбитражного соглашения сторона должна заявить о протесте до первого заседания арбитража.

Глава IV. Арбитражное разбирательство

Раздел 1 Подача и прием заявления к рассмотрению

Статья 21. При обращении одной из сторон в арбитраж необходимо соответствие следующим условиям:

(1) наличие арбитражного соглашения;

(2) наличие конкретного требования провести арбитраж, сведений и доводов;

(3) обращение в арбитраж должно относиться к компетенции арбитражной комиссии.

Статья 22. Стороны, подавая заявление в арбитраж, при этом должны предоставить арбитражной комиссии арбитражное соглашение, арбитражное заявление или его копию.

Статья 23. Арбитражное заявление должно соответствовать следующим параметрам:

(1) ФИО, пол, дата рождения, профессия, место работы и жительства сторон, наименование юридического лица или другой организации, а также ФИО, профессия, место жительства законного представителя или гражданина, представляющего интересы сторон;

(2) арбитражное требование и соответствующие факты, мотивы;

(3) доказательства и их источники, ФИО, место проживания, данные свидетелей.

Статья 24. Арбитражный суд должен в течение 5 дней с момента получения заявления принять к рассмотрению заявление об арбитраже и уведомить стороны при условии соответствия данного заявления требованиям. В случае несоответствия данного заявления требованиям необходимо в письменной форме уведомить сторону об отказе в принятии обращения в арбитраж, а также дать разъяснение.

Статья 25. Арбитражная комиссия после принятия арбитражного заявления обязана в сроки, утвержденные арбитражным положением, отправить заявителю арбитражные положения и поименный список арбитражных сотрудников, а также передать ответчику регламент арбитражного разбирательства, список арбитров и копию заявления об арбитраже.

После получения копии заявления об арбитраже ответчик должен представить в арбитражную комиссию отзыв на заявление об арбитраже в сроки, установленные регламентом арбитражного разбирательства. После получения отзыва на заявление об арбитраже арбитражная комиссия должна передать истцу копию отзыва в сроки, установленные регламентом. Отказ ответчика от предоставления отзыва на заявление об арбитраже не оказывает влияния на проведение арбитражного разбирательства.

Статья 26. В случае если после заключения арбитражного соглашения сторонами, одна из сторон при обращении с иском в народный суд не заявила о наличии арбитражного соглашения, в результате чего заявление было принято народным судом к рассмотрению, то народный суд должен отказать в иске при представлении другой стороной арбитражного соглашения до первого заседания суда, за исключением случаев недействительности арбитражного соглашения. Отсутствие протеста в отношении принятия данного дела к рассмотрению народным судом до первого заседания суда считается отказом другой стороны от арбитражного соглашения; народный суд должен продолжить рассмотрение дела.

Статья 27. Истец может отказаться или внести изменения в обращение о проведении арбитража. Ответчик может признать или опротестовать данное обращение, а также вправе подать встречные требования.

Статья 28. Сторона может обратиться с заявлением о принятии обеспечительных мер в отношении имущества при наличии действий другой стороны или иных причин, по которым исполнение решения может быть невозможно или затруднено.

При обращении стороны с заявлением о принятии обеспечительных мер, арбитражная комиссия должна представить заявление стороны в народный суд на основании соответствующих положений Гражданского процессуального кодекса КНР.

Истец должен компенсировать ответчику ущерб, нанесенный обеспечительными мерами, если эти меры нарушили права и (или) законные интересы ответчика.

Статья 29. Стороны могут доверить юристу и другому представителю осуществлять арбитражную деятельность. Данные представители обязаны представить арбитражной комиссии доверительное письмо, уполномочивающее осуществлять данную деятельность.

Раздел 2. Создание арбитражного суда

Статья 30. Арбитражный суд может состоять из трех либо одного арбитражного судьи. При наличии трех арбитров создается должность председателя арбитража.

Статья 31. В случае если установлен состав арбитража из 3 арбитров, стороны должны выбрать или уполномочить председателя арбитражной комиссии на назначение одного арбитра для каждой стороны. Третий арбитр совместно выбирается сторонами или назначается председателем арбитражной комиссии, совместно уполномоченным сторонами. Третий арбитр является председателем арбитража.

В случае если установлен состав арбитража из 1 арбитра, стороны должны совместно выбрать или совместно уполномочить председателя арбитражной комиссии на назначение данного арбитра.

Статья 32. В случае если стороны не определили способ формирования арбитража или выбор арбитров в сроки, установленные регламентом арбитражного разбирательства, арбитры назначаются председателем арбитражной комиссии.

Статья 33. После формирования арбитража арбитражная комиссия должна в письменной форме уведомить стороны о сведениях, касающихся арбитражного дела.

Статья 34. При наличии одного из следующих обстоятельств необходим отвод арбитра; стороны также вправе подать заявление об отводе арбитра:

(1) арбитр является стороной данного дела или находится в близких родственных связях стороны или агента;

(2) арбитр является заинтересованным лицом в данном деле;

(3) арбитр находится в иных связях со стороной или агентом данного дела, что может оказать влияние на беспристрастность арбитражного разбирательства;

(4) арбитр лично встречается со стороной или агентом, принимает от стороны или агента подарки или посещает организованные ими банкеты.

Статья 35. При подаче ходатайства об отводе сторона должна разъяснить доводы и представить заявление до первого заседания арбитража. В случае если основания для отвода стали известны после первого заседания арбитража допускается подача заявления до завершения последнего заседания арбитража.

Статья 36. Решение о том, следует ли арбитру отказаться от участия, принимается председателем арбитражной комиссии. Если арбитром является председатель арбитражной комиссии, решение принимается арбитражной комиссией коллегиально.

Статья 37. Если по причине самоотвода или по какой-либо другой причине арбитражный судья не может выполнять свои профессиональные обязанности, то, согласно действующему законодательству избирается новый или назначается другой арбитражный судья.

После избрания или назначения другого арбитражного судьи стороны могут требовать заново начать арбитражный процесс, а арбитражный суд обязан принять решение о принятии либо непринятии данного требования. Арбитражный суд также может самостоятельно принять решение заново начать арбитражный процесс.

Статья 38. В случаях, предусмотренных подпунктом 4 статьи 34 настоящего Закона, и наличии отягчающих обстоятельств, или случаях, предусмотренных подпунктом 6 статьи 58 настоящего Закона, арбитр должен быть привлечен к уголовной ответственности, а арбитражная комиссия должна исключить данного арбитра из списка.

Глава III. Открытый суд и арбитражное решение

Статья 39. Арбитраж должен проводиться в форме суда. В том случае, если стороны соглашаются на открытый суд, заседания должны проводиться открыто, за исключением случаев, когда в деле затронута государственная тайна.

Статья 40. Арбитраж проводит заседания негласно. По соглашению сторон он может проводить заседания и гласно, исключение составляют заседания, содержащие государственную тайну.

Статья 41. Арбитражная комиссия в сроки, утвержденные арбитражным положением, обязана извещать стороны о дне заседания открытого суда. Стороны, имеющие уважительные причины, могут требовать в сроки, утвержденные арбитражным положением, переноса сроков заседания открытого суда. По переносу сроков арбитражный суд принимает решение.

Статья 42. В случае, если сторона, получив извещение, без уважительной на то причины не является на судебное заседание, или покидает суд во время проведения судебного заседания без разрешения суда, то это рассматривается как отзыв данной стороной требования о проведении арбитража.

Статья 43. Стороны обязаны в своей претензии выдвинуть доказательства.

Арбитражный суд учитывает собранные необходимые доказательства, а также может самостоятельно собирать доказательства.

Статья 44. Арбитражный суд делает необходимую оценку по специальным вопросам, он может поручить сторонам провести необходимую оценку, оценку также могут провести оценочные органы по указанию арбитражного суда.

По требованию сторон и арбитражного суда органы по оценке представляют оценщика на заседании открытого суда. По разрешению арбитражного суда стороны могут задавать оценщику вопросы.

Статья 45. Стороны могут сделать запрос по доказательствам, представленным открытому суду.

Статья 46. Если есть вероятность утери доказательств или данные доказательства будет трудно добыть в будущем, стороны могут потребовать сохранности доказательств. После получения заявления сторон о сохранности доказательств, арбитражная комиссия обязана представить заявления в первичный народный суд той местности, где были получены данные доказательства.

Статья 47. Стороны в ходе арбитражного процесса имеют право проводить обсуждения. По результатам обсуждения основной арбитражный судья или ответственный судья обязаны выслушать последнее мнение сторон.

Статья 48. Арбитражный судья обязан в открытом суде вести протокол заседания. Если в протоколе есть пропуски или ошибки, то стороны, либо лица, участвующие в деле, либо их представители имеют право подать заявление на дополнение или исправление протокола. Если дополнений и исправлений в протоколе не оказалось, то стороны обязаны зарегистрировать это в протоколе.

Арбитражный судья, секретари, стороны и другие лица, участвующие в деле, заверяют протокол подписями или печатью.

Статья 49. После подачи заявления в арбитраж стороны могут самостоятельно заключить перемирие. После заключения мирового соглашения, стороны могут потребовать от арбитражного суда принять арбитражное решение по мировому соглашению, а также, могут отозвать заявления из арбитража.

Статья 50. Если после заключения мирового соглашения или отзыва заявления, стороны опять разошлись во мнениях, то они, по арбитражному соглашению, могут подать заявление.

Статья 51. Перед вынесением арбитражного решения, арбитражный судья может предварительно выступить посредником в перемирии. Если стороны пришли к мирному

разрешению вопроса, арбитражный судья обязан их примирить. Если стороны не примирились, то арбитражный судья принимает арбитражное решение.

После заключения мирового соглашения арбитражный судья обязан составить письменный договор о перемирии и по результатам соглашения вынести письменное арбитражное решение. Письменное мировое соглашение и письменное арбитражное решение действительно имеют одинаковую законную силу.

Статья 52. По результатам соглашения сторон, мировое соглашение должно быть составлено с учетом арбитражных требований. Мировое соглашение заверяется подписью арбитражного судьи, печатью арбитражной комиссии и подписями обеих сторон.

После получения обеими сторонами заверенного мирового соглашения, данный документ сразу же вступает в законную силу.

Если перед получением подписанного договора стороны разошлись во мнениях, то арбитражный суд тотчас обязан вынести арбитражное решение.

Статья 53. Решение арбитражной комиссии должно приниматься большинством голосов арбитражных судей. Мнения меньшинства арбитражных судей, не согласных с принятым решением, должны быть отражены в протоколе. В том случае, если мнения арбитражных судей разделились поровну, арбитражное решение выносится вердиктом главного арбитражного судьи.

Статья 54. В письменном арбитражном протоколе следует зафиксировать требование о проведении арбитража, обстоятельства спора, причины принятия решения, результат решения, предназначенные для выплаты расходы на арбитраж и дату арбитража. В письменном протоколе могут быть по желанию сторон опущены обстоятельства спора и причины принятия решения. Мировое соглашение должно быть подписано членами арбитражной комиссии, иметь печать арбитражной комиссии. Подписи арбитражных судей, имеющих отличное от других мнение, ставятся по их усмотрению.

Статья 55. Арбитражный суд может рассматривать дело по частям, а может сразу по всем частям принять предварительное решение.

Статья 56. Если в тексте арбитражного решения обнаруживаются ошибки или пропущенные статьи, то арбитражный суд обязан внести изменения и дополнения. Стороны, получившие арбитражное решение, могут в течение 30 дней требовать, чтобы арбитражный суд внес изменения и дополнения.

Статья 57. Арбитражное решение вступает в законную силу по истечении30 дней.

Раздел V. Подача заявления об аннулировании арбитражного решения

Статья 58. Стороны могут выдвинуть доказательные сведения по одному из дел, а арбитражная комиссия подать заявление на аннулирование арбитражного решения в местный народный суд средней инстанции, если:

(1) нет арбитражного соглашения;

(2) в арбитражном соглашении отсутствуют статьи арбитражного решения или арбитражная комиссия не получила прав от арбитража;

(3) состав арбитражного суда или процедура арбитража противоречат положениям законодательства;

(4) соответствующие доказательства по месту принятия решения фальсифицированы;

(5) противоположные стороны скрывали доказательства, которых было достаточно, чтобы повлиять на справедливое принятие решения;

(6) арбитражный судья в ходе данного арбитражного дела при принятии решения был подкуплен, имел корыстные намерения или нарушал законодательство.

Если народный суд усмотрел в действиях суда вышеуказанные условия по принятию решения, то комиссия обязана аннулировать арбитражное решение.

Если народный суд усмотрел нарушение общественных интересов в арбитражном решении, то комиссия обязана аннулировать арбитражное решение.

Статья 59. Если одна из сторон требует отменить решение, то она должна сделать это в течение шести месяцев после письменного уведомления о принятом решении.

Статья 60. Народный суд обязан в течение двух месяцев по полученному заявлению об аннулировании арбитражного решения вынести арбитражное решение об аннулировании либо об отводе заявления.

Статья 61. После получения заявления на аннулирование арбитражного решения, народный суд возлагает на арбитражный суд проведение нового арбитражного процесса, устанавливает сроки проведения и принимает решение о порядке приостановки аннулирования арбитражного решения.

Раздел VII. Особые положения внешнего арбитража

Статья 65. Положения данной главы применяются при арбитражном рассмотрении дел, относящихся к сфере экономики — торговли, транспорта и морского транспорта, в которых участвуют зарубежные стороны. В том случае, если в данной главе не содержится соответствующих положений, применяются другие действующие положения данного закона.

Статья 66. Внешняя арбитражная комиссия может быть создана Международной торговой палатой Китая.

Внешняя арбитражная комиссия может состоять из одного председателя, нескольких заместителей председателя и нескольких членов комиссии.

Председатель арбитражной комиссии, его заместители и члены комиссии могут быть наняты Международной торговой палатой Китая.

Статья 67. Данная Арбитражная комиссия может нанять в качестве членов арбитража иностранных граждан, имеющих профессиональные знания в действующем законодательстве, экономике и торговле, научно-технической и других областях.

Статья 68. Если стороны подают заявление во внешний арбитраж о сохранении доказательств, то Внешняя арбитражная комиссия должна направить заявление сторон в народный суд средней инстанции, по месту предоставления доказательств.

Статья 69. Арбитражный суд, рассматривающий дела с участием зарубежных сторон, в ходе своего заседания может протоколировать всю сессию или заносить в протокол только основные вопросы. Протокол, содержащий основные вопросы, может быть заверен подписями и печатями сторон и другими лицами, участвующими в деле.

Статья 70. Если одна сторона предоставляет доказательства, подтверждающие, что решение арбитражного решения Внешней арбитражной комиссии подпадает под один из пунктов, оговоренных в части 1 статьи 260 Закона о гражданском судопроизводстве, то народный суд, после того как доказательства подтверждаются созданной народным судом комиссией, отменяет данное решение.

Статья 71. Если другая сторона предоставляет доказательства, подтверждающие, что решение Внешней арбитражной комиссии подпадает под один из пунктов, оговоренных в части 1 статьи 260 Закона о гражданском судопроизводстве, то народный суд, после того как доказательства подтверждаются созданной народным судом комиссией, отменяет данное решение.

Статья 72. Если сторона требует исполнения вступившего в законную силу решения, принятого Внешней арбитражной комиссией, а имущество другой стороны находится за пределами территории КНР, то стороне следует прямо обратиться за признанием решения и его исполнением в зарубежный суд, в чьей юрисдикции находится данная собственность.

Статья 73. Международная торговая палата Китая может на основе данного закона и Закона о гражданском судопроизводстве составить правила внешнего арбитража.

Раздел VIII. Примечания

Статья 74. В случае, если в законе имеются положения, регулирующие период действия арбитража, то должны применяться данные положения закона.

Статья 75. Перед принятием Арбитражной ассоциацией Китая арбитражных положений, Арбитражная комиссия на основе данного закона и Закона о гражданском судопроизводстве может разработать промежуточные положения об арбитраже.

Статья 76. Стороны обязаны оплатить арбитражные расходы согласно установленным расценкам. Меры по сбору платы за арбитраж должны быть представлены на утверждение в органы, ведающие ценообразованием.

Статья 77. Для арбитражного разбирательства трудовых споров и споров, касающихся сельскохозяйственных договоров, между сельскохозяйственными кооперативами будут разработаны отдельные правила.

Статья 78. Если относящиеся к арбитражу положения, разработанные до вступления данного закона в силу, противоречат положениям данного закона, то положения последнего являются превалирующими.

Статья 79. Арбитражные учреждения, созданные до вступления данного закона в силу, должны быть реорганизованы, согласно требованиям данного закона. Деятельность арбитражных органов, которые не будут реорганизованы, должна быть приостановлена через год после вступления данного закона в силу.

Деятельность других арбитражных учреждений, созданных до вступления данного закона в силу, не соответствующая положениям настоящего закона, прекращает свое действие со дня вступления в силу настоящего Закона.

Статья 80. Настоящий закон вступает в силу с 1 сентября 1995 года.